

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	7
I. La traduction dans tous ses états	9
1. Perspective historique : approches théoriques et méthodologiques ...	9
2. De la théorie du polysystème et des Descriptive Translation Studies	12
II. Traduction et réécriture.....	19
1. La traduction littéraire : une question de trahison ?	19
2. De l'équivalence aux normes	22
2. 1. « La fidélité »	22
2. 2. « L'équivalence »	25
2. 3. « Les normes »	31
3. La voix du traducteur	32
3. 1. « Spécificité de la traduction littéraire »	32
3. 2. « La figure de traduction »	36
3. 3. « Position instable du traducteur »	38
III. Les lettres hispaniques en traduction française	41
1. Des classiques au boom latino-américain	43
2. L'explosion d'un marché	48
3. Qui est traduit ? Qui publie ? Qui traduit ?	53
4. Édition et traduction.....	59
IV. Les enjeux de la traduction : l'exemple des titres	63
1. Statut et fonctions du titre	63
2. Normes et conventions.....	66
3. Ne pas traduire	68
4. Traduire littéralement.....	70
5. Adapter.....	71
6. Substituer	74
7. Traduction et réception	74
V. Stratégies de traduction : entre norme et création	77
1. L'aspect visuel	79
1. 1. « Italiques, parenthèses et guillemets »	80
1. 2. « Les majuscules »	86
1. 3. « Points et virgules »	88

2. Les ajouts	91
2. 1. « Quels ajouts ? »	91
2. 2. « Implicitement »	92
2. 3. « Explicitement »	97
2. 3. 1. Les introductions	98
2. 3. 2. Les notes explicatives	100
3. Les suppressions	104
3. 1. « La suppression du superflu »	104
3. 2. « De la répétition à la suppression »	105
3. 3. « De la répétition à l'emploi du pronom »	107
4. La transcription	107
5. L'adaptation et la mutation	113
6. L'équivalence sémantico-lexicale	120
6. 1. « D'un niveau de langue à un autre »	122
6. 2. « De la répétition à la variation »	125
6. 3. « Autres modulations »	128
7. Les procédés syntaxiques	132
7. 1. « L'organisation discursive »	132
7. 2. « La substantivation »	133
7. 3. « La transposition propositionnelle »	134
7. 4. « Les mots-outils »	138
7. 5. « Les déterminants »	140
7. 6. « Les sujets »	142
8. Verbes et temps	144
VI. Applications	147
1. La traduction par Albert Bensoussan du roman de Mario Vargas Llosa <i>¿Quién mató a Palomino Molero ?</i>	148
1. 1. « Autour du texte »	148
1. 2. « Stratégies de traduction »	152
2. Édition bilingue et unilingue : les traductions du roman <i>Concierto barroco</i> d'Alejo Carpentier	164
2.1. « Autour du texte »	164
2.2. « Stratégies de traduction »	166
3. Divergences et convergences : les traductions de la nouvelle de Juan Rulfo <i>El llano en llamas</i> par Michelle Lévi-Provençal et par Roger Lescot....	173
3. 1. « Autour du texte »	173
3. 2. « Stratégies de traduction »	174
VII. Conclusions	183
VIII. Bibliographie	191
IX. Annexe	207